

The background of the entire page is a vibrant pink. Scattered across this background are several green leaves of various shapes and sizes, some with small black veins. On these leaves, there are several red ladybugs with black spots and a black line down the middle of their backs. The ladybugs are positioned at different angles, some facing left, some right, and some slightly towards the viewer.

Qırım tatar bala şürıyetı

şıirler cıyıntığı III

Ayşe Kökiyeva



Vatan - bizim evimiz!



**Vatan - bizim evimiz,
Vatannı pek seviñiz!
Çoqraqtaki suvumuz,
Vatanda ev qurıñız!**

**Dedeler mekânımız,
Yurtta artsın şanıımız!
Allah bergen emanet,
Sen Allahqa iman et!**

**Vatan - bizim dağımız,
Yüzüm, erik bağıımız,
Taşımız, toprağıımız,
Qaynağan çoqrağıımız.**

**Emanetli topraqqa
Tamdı köbek qanıımız!
Qoyma köz yat çoqraqqa,
Yurtuñızda qalıñız!**

**Boğday tolu tarlamız,
Vatandan iç talmañız!
Vatan - baba, anamız,
Anadan çet qalmañız!**

**Yurtuñızda qalıñız!
Vatandan nur alıñız!**



Ayşe Kökiyeva

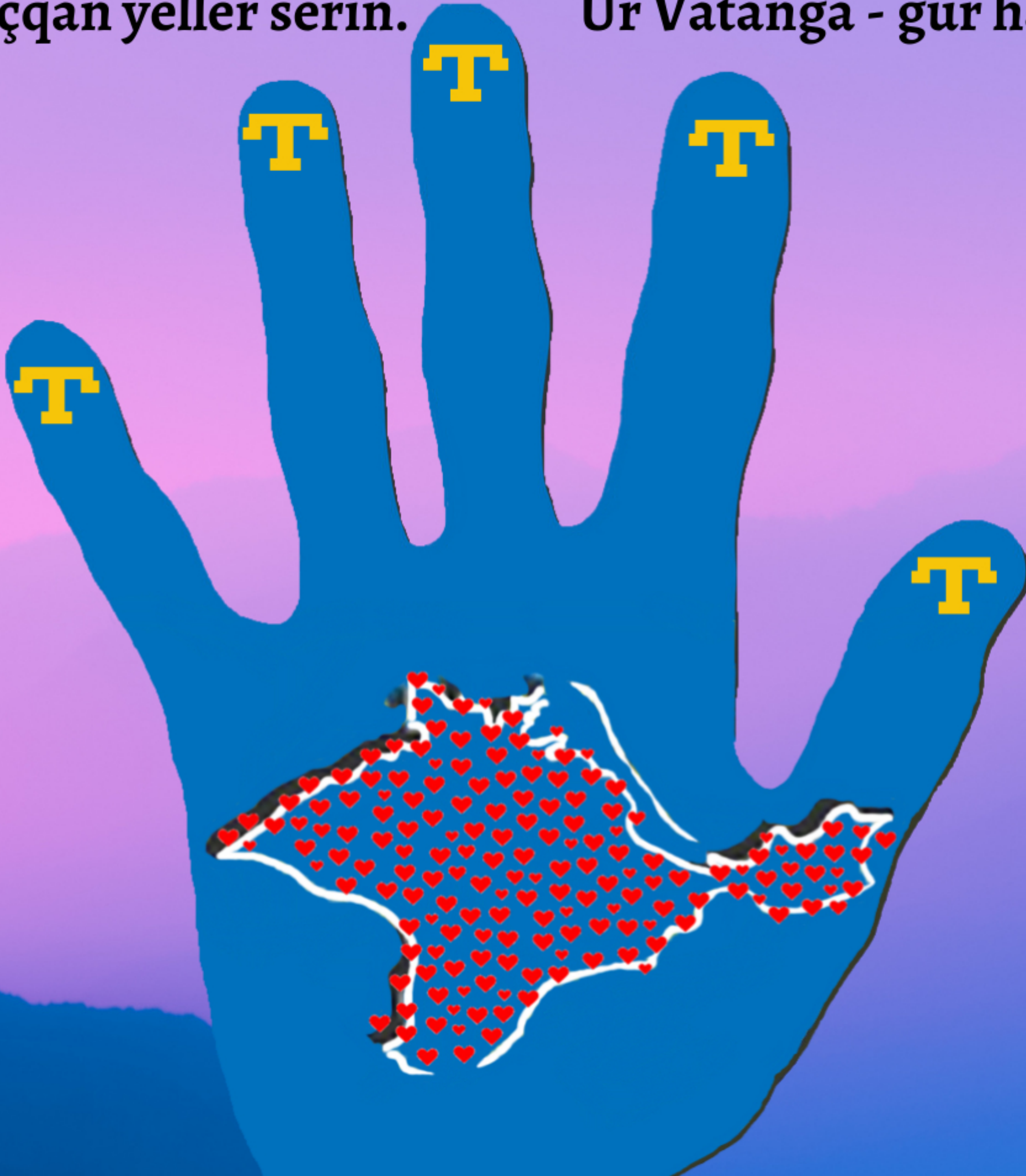
Vatan nedir?

Vatan demek - y  rek demek,
  r y  rekke - Vatan kerek.
Vatani  ndan ketme erek,
Vatani  na halq  n kerek.

Vatan demek - halq  n, yeri  n,
Tamır atqan teren-teren.
Vatani  n bu - zumr  t diyar,
Kerek degil sa  na   et yar.

Vatan demek - tuv  an topraq,
  ırıp-  ırıp aqqan   oqraq!
Vatan demek - do   an yeri  n,
   lde u  qan yeller serin.

Vatani  n bu ur  an y  rek,
Bu y  rekke - Vatan kerek.
Vatani  ndan ketme erek,
  r Vatan  a - g  r halq kerek.



Raim Gafarov

Qurban bayramı mübarek olsun!

Bugün bayram, quvançnen tolaiyq,

Bugün bayram, beraber olayıq.

Bayram namazı içün azır olsun urbañ,

Namazdan soñ çalınacaq qurban.

Camilerden kele tekbir sesleri,

Anañ pişire bayram qaveleri.

Er yerge ese rahmet yelleri,

Bugün bayram, unut kederleri.

Dostum, er zaman ol Allahqa yaqın,

Ve fuqarelerni unutma saqın.

Baq, etlerni üçke böle babañ,

İnan, er keske yetecek qurban.

Bir qısmı qalır qorantañızğa.

Bir bölümni aşat soylarıñızğa.

Bir parça ise fuqaleriñizge,

Sevapnen bu qoçqar qaytar sizge.

Bil, bu qoçqar hayırlıdır attan,

Çünkü sizni keçirir Sıratıdan.

Bar, qartlarnıñ qollarını al,

Vaqıtı kelgende sen de qurban çal.

Bugün bayram, quvançnen tolaiyq,

Bugün bayram, beraber olayıq,

Qabul olsun qurbanlarımız,

İslâmı öğrensin balalarımız!



ЮРЕГИМДЕ БАР ИМАН...

Элял емек ашарым,
Арамдан сакъынарым.
Чюнки адым мусульман –
Юрегимде бар иман!

Яраткъан АЛЛАХЫМА
Шукюрлер демемми?
Беш кере намаз къылып,
Ибадет этмемми?

Эльбет, шукюр этеджем!
Догъру ёлнен кетеджем!
Чюнки адым мусульман –
Юрегимде бар иман!

Биз янъгъыз дегильмиз.
Бир ярым миллиардмыз!
Бир сеснен «АЛЛАХ!» десек,
Душманларны йыкъармыз!



Eskender Fazıl

Ana

Ana, anay,
Anaçığım,
Qanım-canım,
Küç-qudretim,
Oy-fikirim,
Saf vicdanım,
Bu dünyada
Sensiñ benim
Baht yıldızım,
Sensiñ, Anam,
İlki em de
Soñki sözüm.

Ana, anay,
Anaçığım –
Ulu insan!
Secde etem
Saña daim –
Pek inanam:
Serbestlikniñ,
Saf emekniñ
Çırağısıñ,
Namus, sevgi,
Adaletniñ
Çoqrağısıñ!

Memet Nuzet

Ana ile bala arasında

Ana: Bu kitapni kim yırttı?

Bala: Abu elim!

Ana: Ne şay ettiñ, ya balam?

A, güzelim!

Kitapni hiç yırtmazlar, tek oqurlar,

Oquğanlar güllerdayın qoqurlar.

Ana: Ya bu çerep ne oldı?

Bala: Avdarıldı!

Ana: Ya o camğa naptıñ sen?

Bala: Şay qırıldı!

Pencereden qollarım camğa yetti,

Meni körip, çerep de taydı ketti.

Ana: Ya ısqafni (dolapni) kim açıp qanfet aldı?

Bala: Qolum aldı, ketirip mında saldı.

Ana: Yalan, yalan!

Qabaat közleriñde,

Yañlışlıq bar, balayım, sözleriñde!

Ana: Ya bu hoşab(hoşaf) ne oldı,
ayt, köreyim?

Bala: Ağzım etken, anayım, men bilmeyim.

Ana: Qabaatıñ çoğala, turğan sayın,
Men bir bala körmedim hiç sendayın.
Közüñ körgen, qol atqan, ayaq yürgen.
Hoşab (hoşaf), qanfet zevqını ağzıñ sürgen.

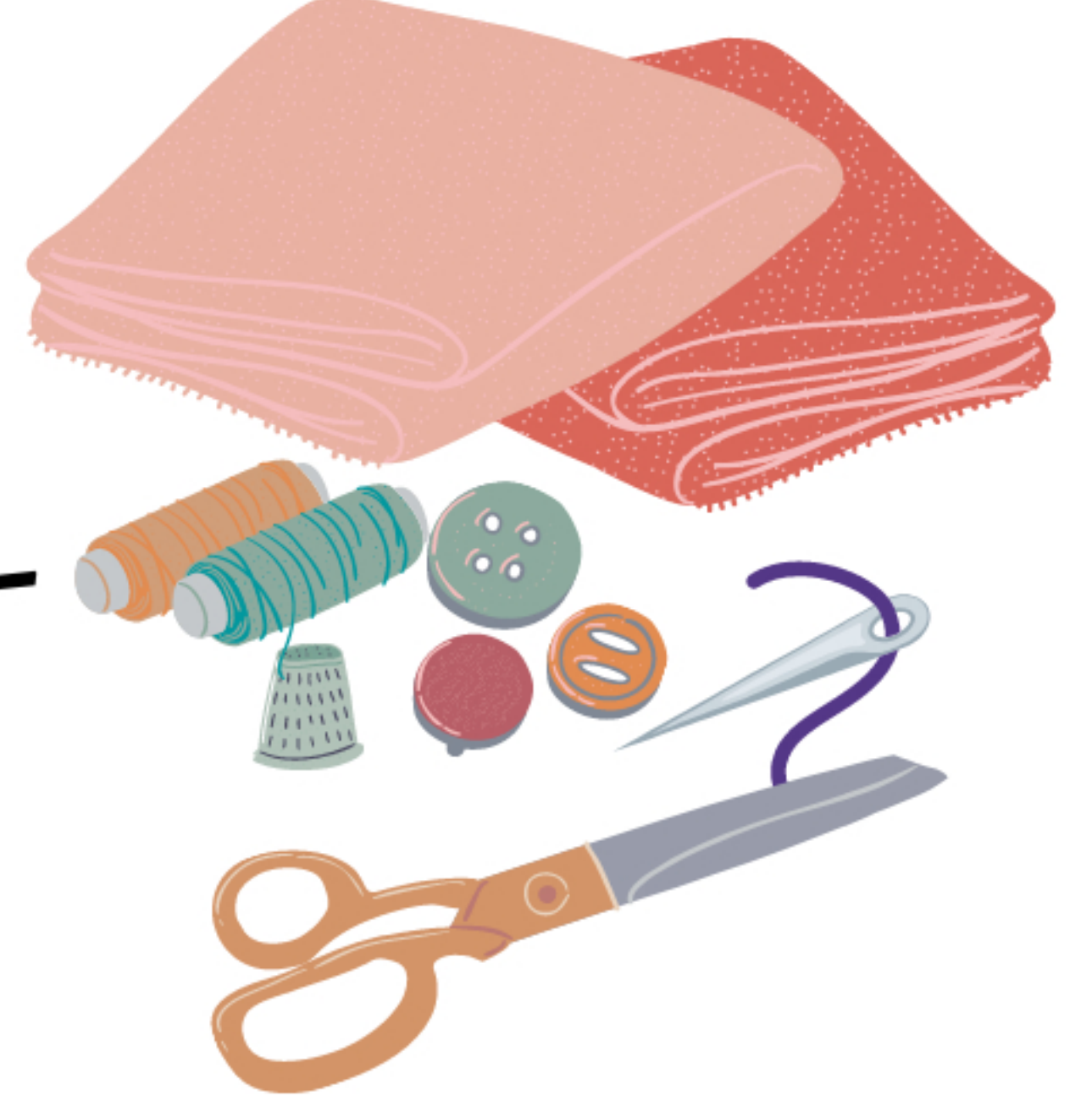
Bala: Baqma, közge, anayım, tiyme qolğa,
Bağışlayıq biz onlarnı biz bir yolğa.
Endi bir daha köz körmez, qol da tutmaz,
Bizden izin olmasa, ağız da yutmaz.



Alyana Osmanova

Qoqla

Qoqlanen oynay Esmä,
Maqas alğan eline.
Yanında bar çul, basma -
Hem biçe, hem sevine.



Onıñ qoqlası dülber,
Seve can-yüreginden.
Tike qoqlağa anter,
Ete bahşış kendinden.



Esmä, pek güzel qoqlañ,
Oyna bala çağında.
Ösip, balaban olsañ,
Qalacaq hatırañda.



Alyana Osmanova

Santıraç oyunu



**Santıraç oyunını,
Seve benim torunım.
Oña bere canını,
Sevmey başka oyunı.**

**Tahta elinden düşmey.
Boş vaqıtı tapılsa.
Hiç bir sözni eşitmey,
Oynamaq kerek olsa.**



**Böyle sevgi oyunğa,
Tertipke alıştırı.
Çıqtı o büyük yolğa,
Her kesni de şaşırtı.**

**Torunniñ adı Edem,
Maqsadına qavuşsın.
Qoltutam oña her dem,
Oyunda ğalip çıqsın.**

Alyana Osmanova

Babama ricam

**Menim büyük arzum bar,
Babama rica ettim.
"Türlü aypad satalar" -
Dep diqqatını çektim.**

**Babam maña yoq demey,
Öz teklifini ayttı.
Başta "5" ketir sen , dey,
Soñ alacañ aypadnı.**

**Maqsad qoydım ögüme,
Tırışıp çoq oquycam.
Yetsem tez niyetime,
Soñ aypadlı olacam.**



Alyana Osmanova

Eglence

**Yalı boyunda Ziya,
Dülber çağılar cıya.
Yaqınlaştı Fatime,
"Ne yapasñ sen?" - diye.**

**- "Eki teşik taş taptım,
Alıp deñizge attım."
Taş, deyik, nice-nice,
Ziyağa bu - eglence.**



Memet Nuzet

ÖZEN



Talğın aqıp, uzaqlardan kelem men,
Çoq yer körem, çoq da şeyler bilem men.
Aydın künler, pek qaranlıq geceler,
Yıldızçıqlar suvını menden içeler.
Bağçalardan, derelerden ötem men,
Çeçeklerniñ alın sorap, ketem men.
Meni körse, ep çeçekler açalar,
Qarılğaçlar, betim sıypap, qaçalar.
Balaçıqlar mende balıq tutalar,
Suvsağanda suvumdan da yutalar.
Yaşlar, qızlar, meni boylap, yüreler,
Aşap, içip, zevq-sefalar süreler.



Bilâl Mambet

Özen

**Yağmur yağar, qar yağar,
Ormanlarğa, dağlarğa.
Özenler tolıp aqar,
Bağçalarğa, bağlarğa.**

**Terekler çeçek açar,
Baqla öser sıırıqta.
Quşlar şeñlenip uçar,
Çöl yeşerir ufuqta.**

**Eger özen olmasa,
Suvsız qalır tarlalar.
Tıynaq suvğa tolmasa,
Tolmaz bizim anbarlar.**

Nuri Qurtmollayev

Dağ çoqrağı

**Dağğa bardıq, kezindik,
Kiraz cıydıq, eglendik.
Yeşil qırtış otlarda
Oynap-külip şeñlendik.**

**Temiz ava, serin yel,
Yorulmadıq yürgende.
Coştı bizim yürekler
Tabiatnı körgende.**

**Dülberlikke dülberlik
Qoşa dağnıñ çoqrağı.
Yeşillikke kömülgen
Bu çoqraqnıñ her yağı.**

**Vaqıtımız tez keçti,
Aqşam oldı, duymadıq.
Salqın çoqraq suvundan
İçe-içe toymadıq.**



Emine Üsein

Taňda uyana küneş,
İçinde altın ateş,
Kirpiklerini aç,
Yerge şavleler saça.

Küneş nurların toplay,
Ufuqlarnı o oplay,
Ayğa meraba ayta,
Yavaş evine qayta.

Ozğarıp Küneşni Ay,
Yer yüzüni selâmlay,
Yerniň ömür yoldaşı,
Gece oniň sirdaşı.

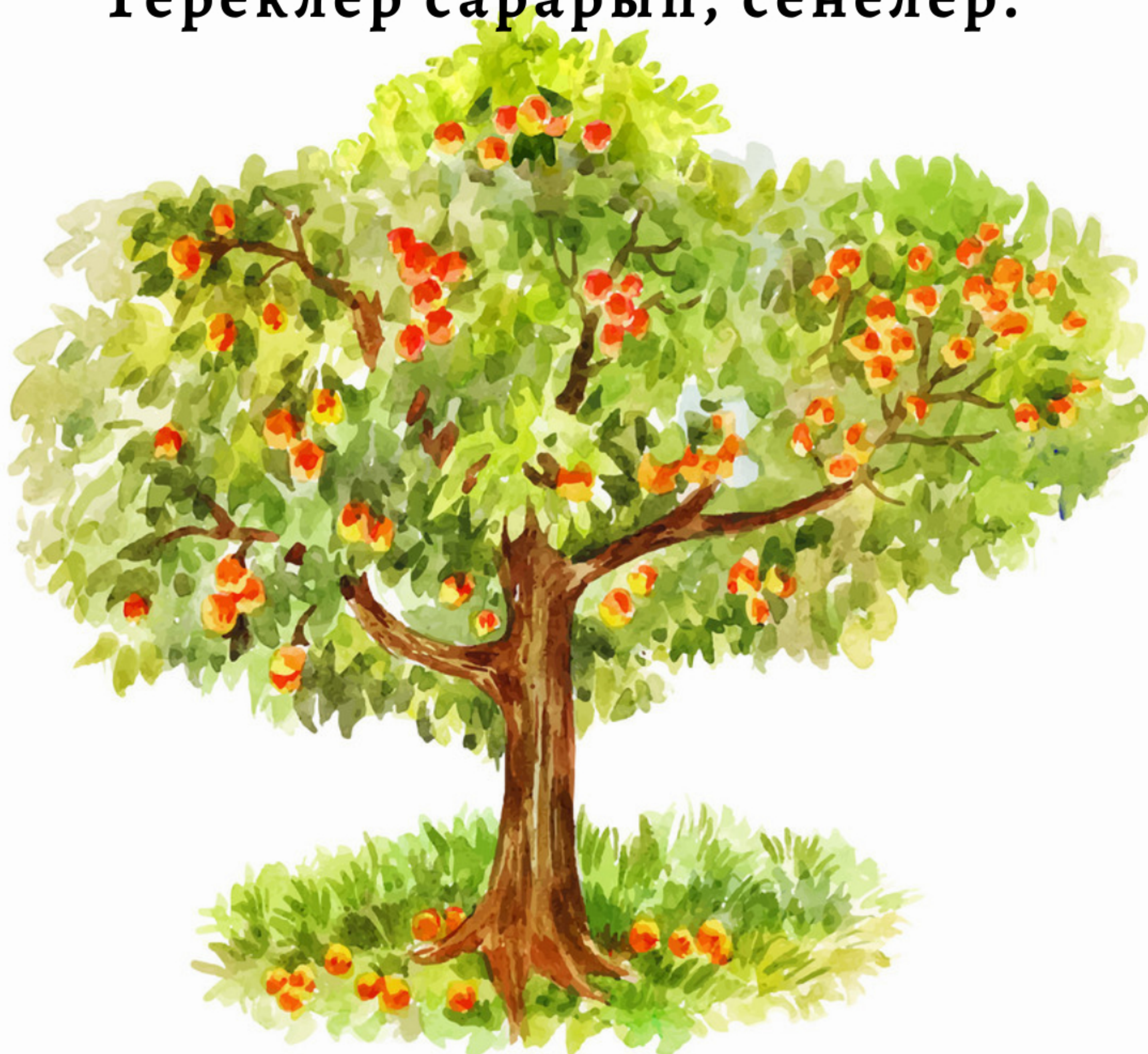
Qara geceni sarğan,
Parlaq yıldızlı yorğan,
Bar alemni qundaqlay,
Yerni qoynunda saqlay.



Черкез Али

Емишли тереклер

Чечеклер ачыла, тёкюле,
Гонджелер емишке дёнелер,
Берекет джыйыла, кузь келе,
Тереклер сарарып, сёнелер.



Тереклер! Емишли тереклер!
Мевсимлер тез келип кечелер.
Аз омюр... Лякин чокъ юреклер
Мейванъдан шербетлер ичелер.

Ėafar Bulġanaklı



**Sofamızniñ saçaġında
Yuva yapqan bir qarılġaç.
Afta boyu uça-qona
Añlaşıla: yurtqa muhtac.**

**Bu yuvaniñ üstü açıq,
"Divarları" kemer-kemer.
Usta eken qarılġaççıq,
Baq, çöküçi neday çeber.**



Adhat Senoğul

Qırmısqa

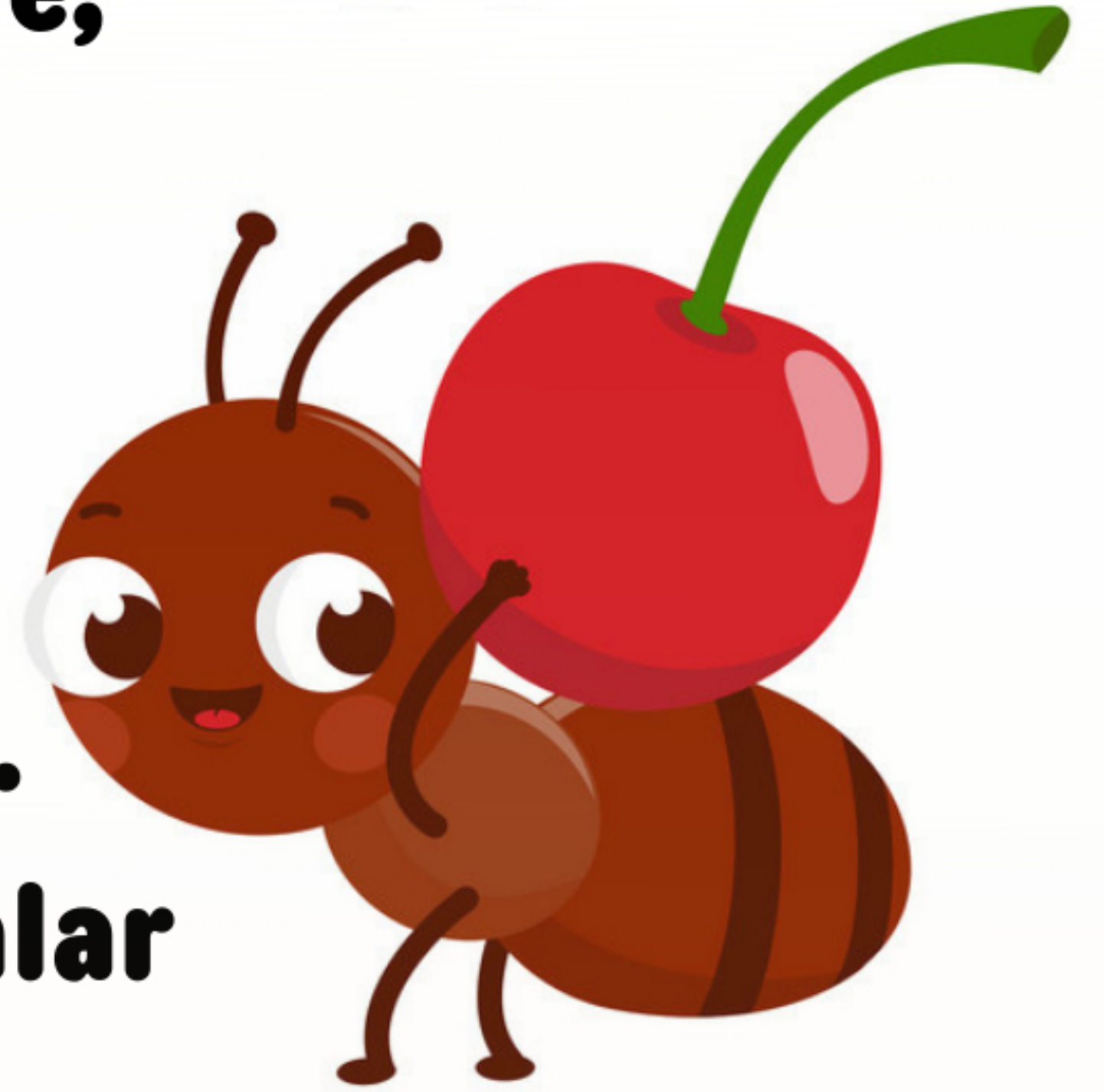
**Qırmısqaday işkir ayvan
Barmı eken dünyada?
Tañda turıp, aqşamğace
İşley her soy avada.**



**Kimse oña "işle" demey,
Özü bilip çalışa.
Özünden çoq yük kötere,
Küçlüklerge alışa.**



**Özü kiçiçik olsa da,
Faydası büyüktir pek.
İş sevmegen tenbel balalar
Alsınlar ondan örnek.**



Vasfiye Qıpçaqova

Çıqçıqbalaban

**Bu ne şay obalağan,
Baqsam, çıqçıqbalaban!
Üstünde köpçekli yük,
Ne ayaq bar, ne potük.**

**Süyrelip yer yımşata,
Oqalanıp sılata.
Töşegi - qara çamur,
Yorğanı - salqın yağmur.**



**Yuvası tar, kiralmay,
Bir çıqsa, qayıp sığmay.
Çıqçıqbalaban, çıq, çıq,
Tar qaldırğan qapuçıq.**

**Şünçün halqтан qalğan,
Adı - çıqçıqbalaban.**



Emine Üsein

Şemsiye

**Bağçada Asiye,
Elinde şemsiye.
Yağmur yağsa,
Seller aqsa,
Şemsiyeni açacaq,
Tez evine qaytacaq !**



Emine Üsein

KÜZ



Küz, küz kelecek,
Ruzgârlar esecek,
Yağmurlar yağacaq,
Seller aqacaq,
Uluqlar tolacaq.
Yapraqlar düşecek,
Teregim üşüycək.
Teregim ağlama,
Qış kelse, hiç solma,
İlk bahar kelecek,
Yaprağıñ yeşerecek !

Birinci sınıftan başımni sıypap,
Gönlümni ohşağan, ikinci anam!
Qıymetli sözleriñ qalbimde saqlap,
Men seni ömrümniñ ğoncesi sanam.

Cevaire Mecitova

Qapçem

"Boş vaqıt keçirme, nizamni bozma,
Sınıfniñ aldında borcuñni aqla.
Divarğa, qapuğa, ralege yazma,
Devletniñ mülküni közüñday saqla.

Özüñden büyükniñ gönlüni qırma,
Adiy ol, evlâdım, olma sen kibbar.
Özüñden kiçikni muğaytma, urma,
Mulâyim adamni halq sever-sayar.

İlimsiz, yapraqsız terekke beñzer,
Özüni qavrağan otlarday sezer.
Bu ilim - yürekte tükenmez hazine,
Ömür de ilimniñ gülünen bezene..."

Bu sözler ömürlik çıqarmı esten?
Gönlümde edebiy qurdılar yuva!
Ömürge anahtar aldım men senden,
Atladım acayip seferli yolğa.



Maye Safet

Burma boynuzlı,

Mañlayı yıldızlı.

Pek dülber olacaq

Balçıqtan oynacaq.



Eskender Fazıl
Dostlar

Bazar künü
Sınıfdaşlar -
Ali ve Enver
Çana tartıp,
Qırğa taraf
Çapıp keteler.

Ebet, olar
Aşıqalar
Çana taymağa,
Kim istemez
Boş vaqıtta
Oynap toymağa!

Çoqqa barmay
Qır üstüne
Dostlar çıqtılar.
Tik bayırdan
Korqmay,
Vıznen
Olar uçtılar.

Avdarıla,
Yıqılalar -
Qarğa çomalar...
Soñ bayırniñ
Eñ ucundan
Kene uçalar.

Quvanalar,
Hep coşalar,
Suvuq qızdırı!



Yunus Temirqaya

Qış ve balalar

Pıtaqta sallanıp,
Meyvalar ballanmay,
Aqquday tavlaniıp,
Kökte ay yaldamay.
Bağ-bağça, çöllerde
Yatmaqta teren qar!
Bu suvuq küñlerde
Quşlarğa ömür - tar!
Qarğalar, torğaylar
Yem izlep kezmekte.

Qızçıqlar, oğlanlar
Qıştan zevq sezmekte.
Olar - eyecanlı,
Közleri - çoq canlı!
Olarda quvanç bar,
Olarda işanç bar.
Çanalar üstünde
Sızgırıp ketmege!
Bir-biri artından
Quvalap yetmege!



Zeytulla Albatlı

Qış

-İşniñ başı menden başlar, -
Dedi baharge qara qış.
Küneş sizni yaqıp taşlar,
Men bermesem qar-suv - bahşış.
Üç ay tınmay qar yağıdram,
İrip nice yollar keçe.
Dağda pek çoq qar qaldıram,
Qar suvunu çöller içe.



Abibulla Odabaş

Qış-usta

Bugün neler olğan, neler!
Saba turdım, pencereler,
Ne baqayım, o bir yaqta
Ne olğanı köstermeyler.

Çağırdım men qardaşımın,
Baqtı o da, şaştı qaldı.
Mışığımız da mırıldadı,
Tüşüncege her kes daldı.

Bu camlarğa neler olğan?
Tumanlanğan, yıldızlanğan,
Çeşit örnek, qabartılar
Usta qolnen yaldızlanğan.

Yamalğan cam kâğıtlardan,
Gece terlep, suvlar aqqan,
Buzdan birer şişe sarqqan,
Sanki qızlar küpe taqqan.

Bunı yapqan - buzdan eller,
Qış babaynıñ - bu örnekler.
Qışta büyük ustalıq bar,
Her tarafta resim yapar.

Леся Вознюк

Украин тилинден терджиме эткен Аблязиз Велиев



Ойнай, яшайым, осем

**Къулагъым бар – эшитем,
Аягъым бар – мен кетем,
Агъыз, тилим иш эте,
Мен ашайым кобете.**

**Къолларымнен ойнайым,
Козьлерим йылдыздайын.
Иште, бойле мен осем,
Достларымнен кунь-куньден.**



Рессам – Кислицина А.

Леся Мовчун

Украин тилинден терджиме эткен Аблязиз Велиев



ДОСТЛАР

Хасталанды джылавукъ.
Кельди онъа достлары.
Кельди бакъа ве балыкъ.
Эбет кечти кедери,

Енгеч ярдымгъа азыр,
Стаканнен сув бере.
Йылан балыкъ шашмалап
Онъа татлы кетире.

Къарада ве деньизде
Яхшы, яман куньлерде,
Джылавукъныньки киби.
Дост олсун эвиньизде.



Рессам – Кислицина А.

A.S. Puşkin

Qış aqşamı

terc. etken E. Şemi-zade

Qar kürtüğün aylandırıp,
Qara boran kökni oray.
De, canavar kibi uluy,
De, baladay cıamsıray.

De, eskirgen ev üstünde
Tobanlarnen şuvlap tura,
De, keçikken yolcu kibi
Pencereniñ camın ura.

Em qaranğı, em qayğılı
Bizim eski evçigimiz.
Ne içün şay pencerede
Susıp qaldıñ qartiyçigim?

Yoqsa dostum, suvuq boran
Uluvından yoruldıñmı?
Yoqsa cüyruk urçuğıñnıñ
Muñ yırından qalğıdıñmı?

Yırla maña sırlı quşnıñ
Nasıl ömür etkenini.
Yırla maña aruv qıznıñ
Suvğa nasıl ketkenini.

Qar kürtüğün aylandırıp,
Qara boran kökni oray.
De, canavar kibi uluy,
De, baladay cıamsıray.





A.S. Puşkin

Eykel



terc. etken E. Şemi-zade

Men özüme tiktım öyle bir abide,
Ot basmaz iç oña kelgen halq yolını,
Mağrur başı ozip keçti yükseklikte,
Aleksandr stünini.

Men būs-bütün ölmem, yoq, yoq, benim ruhim
Cesedimden artqaç yaşar çürümeden.
Tek bir şair sağ qalğance bu alemde,
Menim namım unutulmaz ebediyen.

Slavlarnıñ, bugün kiyik tunğuslarnıñ,
Finlilerniñ, çöller dostı qalmıqlarnıñ
Tillerinde oqılır ve añılırım,
Bütün ulu Rusiyege yayrar adım.

Şiirimnen saf duyğular uyantqançün,
Afu talap etkenimçün bedbahtlarğa,
Müdhiş künde azathıqnı maqtağançün,
Çoq zaman dost sayılırım men halqlarğa.

Aqaretten qorqmay ve haq talap etmey,
İlham perim, tabiy ol haq emirine.
Ahmaqlarnen davalaşmay, maqtavlarını,
İftiranı suvuqlıqnen qabul eyle.



